



La
folle nuit

Three
Restaurants
with
Personality



Montreal's newest men's bar serves luncheon Monday through Friday, with Hot Roast Beef Plate the specialty of the house. For males exclusively up to 3 p.m., but after that, ladies too are invited to share The Lantern's hospitality. Cocktail music by pianist TONY GORODY from 5 to 6:30 p.m. and from 8 until closing.

*La
Réserve*

A gay, informal room for luncheon, cocktails and dinner-dancing in a relaxed atmosphere . . . or drop in after dinner, to enjoy dancing to the music of PETER BARRY and his orchestra. For reservations call Mario, UN. 6-9611.



One of the world's most beautiful restaurants, decorated with original murals of the Valley of the Loire. Luncheon and dinner feature adventurous French dishes to satisfy the gourmet. SASHA and his violins play romantic dinner music. For reservations call Walter, UN. 6-9611.



The
WINDSOR
Hotel
OVERLOOKING DOMINION SQUARE

THOMAS J. SQUIRES, General Manager

RENÉ A. ESCHENLOHR, Resident Manager

*L'éloquence de la chair
arracher le secret de son corps
au secret de sa robe.*

*amant &
le complément
osé
de la femme*

questionnement à l'âme au fond clair de ses yeux

Le but du Théâtre International de Montréal est de promouvoir les échanges dans la connaissance et la pratique de l'art du théâtre, entre les divers groupes ethniques de la métropole, en offrant un lieu permanent de rencontre.

Das Ziel des Montreal Internationalem Theaters ist: Einen Allen gemeinsamen Ort der Zusammenkunft zu schaffen, der der Ausübung der Schauspielkunst und dem Austausch des Koennens dienen, dit Kultur foerdern und den vivelfaeltigen ethnischen Gruppen von Montreal, Canada und aller Welt I hre schauspielerische Weiterentwicklung ermoeöglichen soll.

Lo scopo del Teatro Internazionale di Montreal è di promuovere gli scambi per la conoscenza e la pratica dell'arte del teatro tra i diversi gruppi etnici della metropoli offrendo un luogo permanente d'incontro.

El objeto del teatro Internacional de Montreal es de proporcionar un terreno comun para promover el intercambio, la practica y el conocimiento del arte del teatro entre los varios grupos étnicos de la ciudad de Montréal, ofreciendoles un lugar permanente para reunirse.

The aim of the Montreal International Theatre is to provide a common meeting-ground for exchanges in the field of knowledge and practice of the theatrical art; a meeting-ground to promote culture and theatrical education for all ethnical groups of Montreal.

*L'art de se reformer
à l'aise sur nous.*



Jeanine Beaubien, F.R.S.A.

Fondatrice et Directrice du Théâtre International de Montréal (La Poudrière) en 1958.



MOMENT DE DETENTE ENTRE LES REPETITIONS

Amis,

Permettez-moi de vous faire un bref historique de notre Théâtre International de Montréal, de notre but et de ce que nous avons accompli depuis sa fondation.

Comme vous le savez sans doute déjà, notre but est de promouvoir les échanges culturels entre les divers groupes ethniques de la Métropole et voire même du Canada en présentant des spectacles de théâtre dans leurs langues respectives sur la scène de la Poudrière aménagée dans ce but.

La Poudrière choisie pour cet échange culturel fut construite en 1822 pour garder, comme son nom l'indique, la poudre à canon. Elle servit aussi de magasin à approvisionner les soldats qui campaient sur l'île.

Telle que nous l'avons trouvée, La Poudrière avait ses deux magnifiques voûtes, ses murs de 10 pieds d'épaisseur et la terre pour plancher — toute cette beauté et ce magnifique silence pour repeindre les bancs de l'île et pour y remiser les jeeps, sans oublier les rats de ville et les rats des champs!

La cour extérieure entourée d'une muraille de pierre était encombrée de débris de toutes sortes et les deux petites maisons de style normand qui montent la garde à l'entrée étaient complètement désertes. Les bases y étaient, quoi... ainsi que les projets!

Il fallut deux ans pour découvrir la Poudrière, il fallut deux années de plus pour trouver architectes, ingénieurs, contracteurs voulant entreprendre une aventure pareille, car le théâtre est toujours une aventure. Mais nous avons réalisé le plus beau petit théâtre d'Amérique (*"unquestionably one of the most delightful small theatre on the continent"*). Ceci est à la gloire des Administrateurs du Théâtre (ils sont quinze). Ils sont tous chefs de leur entreprise, par conséquent débordés de travail, mais ils n'ont pas hésité à faire de ce projet une réalité.

Nous entreprenons maintenant notre quatrième année et nous avons à notre crédit trente productions données en cinq langues différentes et avons eu environ 30.000 spectateurs en trois années.

Si le tout forme une couronne de succès, il n'en est pas de même pour les succès financiers. Nous avons eu à date des supports du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des Arts de la Région Métropolitaine et de bien des particuliers.

A cause des dépenses initiales pour la transformation de la Poudrière, à cause des dépenses évidentes de droits d'auteur, de traductions de pièces, de construction de décors, un capital d'opération est nécessaire pour continuer notre travail.

Si vous êtes de ceux qui aimeraient partager les difficultés et les lauriers du Théâtre, la porte vous est ouverte!

LA DIRECTION DU
Théâtre International de Montréal

P.S. — Tout don fait au Théâtre est déductible pour fin d'impôt.

Friends,

May I take the liberty of giving you a brief outline of what is the Montreal International Theatre, its brief history, its aims and its achievements since its foundation.

As you know, the purpose of the Montreal International Theatre is to promote cultural exchanges between the various ethnic groups of the City, by giving theatre performances in their languages on the stage of La Poudrière, especially set up for this purpose. La Poudrière (French word for powder magazine) was built in 1822 to store gun powder; it also served as a supply store for the soldiers camping on the island.

As we discovered it in 1957, La Poudrière had of course its majestic arch like vaults, its ten foot thick walls and the earth for floor, all this beauty and stillness wasted on city benches waiting for a new coat of paint and jeeps dripping with oil, to say nothing of the Happy Island rats and same. The yard within the stone wall was piled high with debris of all sorts and the lovely little houses guarding the entrance of the gate stood empty and lonely. We had discovered an enchanting place, we had worthwhile... projects!

After two years of search for our "home", it took two more years finding architects, engineers, contractors willing to undertake such a daring venture but we achieved *"unquestionably one of the most delightful small theatre on the continent"* (Montreal Star)... and that was not begged for!

All this is to the credit of the Directors of the Theatre (15 in all), all leaders in their own field, therefore left with little free moments, but they have spared no efforts to make the project a fine reality.

We have now started our fourth year of operation and we have to our credit 30 productions in five different languages and have had an attendance of about 30,000 people.

Thanks to the Canada Council, to the Arts Council of Greater Montreal and to the Provincial Government, we have acquired this crown of successful artistic accomplishments.

We are grateful to many private donators who have paid for a large part of the renovating of the building, but we would like to be grateful to more.

If you happen to be one of those who would like to share "difficulties" and "lauriers", of La Poudrière, the door is open to you.

THE DIRECTION OF
The Montreal International Theatre

P.S. — All donations are deductible for income tax purpose.



PRÉSENTE

"LA FOLLE NUIT"

OU "LE DERIVATIF"

MACLOVIE de MONT-HAUSSECOL. *Mimi d'Estée*
SILVERIE, seize ans. *Louise Marleau*
CLOTILDE *Elizabeth Chouvalidzé*
ELEONORE. *Hughette Guilbaud*
LUCILE *Jocelyne Roch*
L'ABBE de FLEURANGE, 38 ans. *Marcel Cabay*
ANTOINE-ANTOINETTE, dix-huit ans *Robert Gadouas*

La scène se passe au début du dix-huitième siècle
dans la chambre de la duchesse Silvérie à Versailles.

Mise en scène: ULRIC GUTTINGUER

Les décors ont été créés par ARAS
et peints par GUY BEAUREGARD

Les costumes ont été créés par RICHARD LORAIN

Eclairages: Guy Geoffrion

Régie: Jacques Bernar

Habilleuse: Béatrice Pearson.

Accompagnement au piano: PIERRE BRABANT

"Comme l'usage crée vite une habitude chez l'homme!"

Shakespeare: *Deux Gentilshommes de Vérone*



... et l'épargne méthodique à la B de M est une habitude qui engendre le succès.



BANQUE DE MONTRÉAL

La Première Banque au Canada

AU SERVICE DES CANADIENS DANS TOUTES LES SPHÈRES DE LA VIE DEPUIS 1817

Quand un mari lui rend visite,

Conte galant en trois actes
mêlés de couplets de
MM. FELIX GANDERA et
MOUEZY-EON.

Musique de
M. MARCEL POLLET.

Il y aura entr'acte
entre le premier et le
deuxième acte et entre
le deuxième et le
troisième.

Il faut bien comprendre
que l'Abbé de Cour,
Monsieur de Fleurange
dans cette pièce, repré-
sente l'abbé de cour de
l'époque, c'est-à-dire un
homme religieux n'ayant
pas reçu les ordres.

Silvérie, jeune et riche pupille,
vit à Versailles dans une jolie de-
meure lui appartenant, mais gérée
ainsi que la totalité de ses biens
par sa tante et tutrice Maclovie de
Mont-Haussecol et par Monsieur de
Fleurange, abbé de Cour, ami et
conseiller de la maison.

Silvérie passe son temps entou-
rée de ses demoiselles de compagnie.
Or, le frère de l'une d'elle, Antoine,
l'ayant aperçue lors d'une promenade,
en tombe éperduement amoureux. Il
persuade sa soeur, Clotilde, de le
cacher dans la garde robe de Silvérie
afin de pouvoir la contempler encore
une fois avant de partir pour prendre
du service dans les armées du Roi.

Mais les aventures ne font que
commencer. . .

Sachons seulement que "tout
est bien qui finit bien!"

LES AUTEURS

Deux hommes de théâtre très parisiens, Mouézy-Eon et Félix Gandéra, auteurs de beaucoup de dialogues de films, de plusieurs féeries jouées au célèbre théâtre du Chatelet de Paris, auteurs de nombreux succès de boulevard tels que "Le Coucher de la Mariée", "Tire au Flanc" joué plus de 4,000 fois à Paris, ont voulu nous divertir une fois de plus, de la plus agréable façon, avec "La Folle Nuit", pièce d'un style très dix-huitième siècle. C'est un conte galant! Que l'on y trouve donc un sujet de divertissement, et surtout rien de plus. . .



MIMI D'ESTEE

Sociétaire du Théâtre Stella pendant 5 ans — y joua tous les rôles d'ingénue du répertoire français — 1929 à 1935. Première Reine de la Radio en 1940. Joua dans tous les grands romans-fleuves, dans tous les grands Radio-Théâtres.

MARCEL CABAY

Originaire de Belgique, a obtenu le 1er Prix du Conservatoire Royal (Belgique). 10 ans de théâtre en Belgique comme Comédien, Metteur en scène, Auteur. Depuis son arrivée à Montréal en 1952, il a eu de nombreuses activités:

A la télévision: "Théâtre populaire" "Téléthéâtre" "Pension Velder" "Opération mystère" "Kosmo 2001" "Ouragan" "Sang et or".

Au théâtre: "La Mouette" (Tchekov) "Un Chapeau de Paille d'Italie" (Labiche) "Clerambard" (Marcel Pagnol) "Chacun sa Vérité" (Pirandello) "Topaze" (Marcel Pagnol) "Anastasia" "Nina" (Roussin) "La Lune est Bleue" "La Bonne Anna" (Camoletti) "Coquelicot" (Aslani) Egalement mise en scène. "La Confession" "Triple Saut".



ROBERT GADOUAS

Débuts au théâtre en 1943, avec la troupe de l'équipe que dirige Pierre Dagenais. Il joue: "Tessa", "Marius", "Fanny", "Lilium", "Un songe de Nuit d'Été", "Le Grand Poucet" "l'Ecole des Femmes", "Les Parents Terribles".

En 1950, avec La Compagnie du "Demi-Siècle". Il joue et dirige "Poil de Carotte" de Jules Renard et "Amour et Piano" de Feydeau.

En 1951, il devient membre fondateur du théâtre du Nouveau-Monde. Il joue "l'Avare", "Un Inspecteur vous demande" et "Maître après Dieu".

Deux séjours d'études en Europe et nombreuses activités à la télévision.

HUGHETTE GUILBAUD

De retour à Montréal depuis 5 mois après 2 ans passés en France aux cours de T.N.P. (Jean Vilar) et de Pierre Valde au Théâtre de l'Oeuvre.

Pièces jouées: "Un Incompris" de Montherlant "Les Démoniaques" de M.Durafour.

A Paris: "Le Médecin Malgré Lui" de Molière et, en tournée, dans les provinces Françaises "Barberine" de Musset. En mars dernier, "Mademoiselle Jaire" de M. de Gelderode avec le Théâtre de la Saucière qui a remporté les honneurs du Festival Régional d'Art Dramatique.



JOCELYNE ROCH

A fait ses études d'art dramatique au Conservatoire Lasalle, ainsi qu'avec Tania Fédor et Paul Hébert. A joué, à la télévision, dans "Joie de Vivre", "Affaire de Famille" "Le Roman de la Science", "Opinion", "Ouragan", "Le Bilan". Elle fait, dans "La Folle Nuit", ses débuts à la scène.

ULRIC GUTTINGUER



Est entré, en 1931, au Conservatoire de Musique et de Déclamation de Paris. A joué, au théâtre du Gymnase: "Le Voleur", "La route des Indes", "145, Wallstreet". Pensionnaire, ensuite, du Théâtre National de l'Odéon il a joué: "L'Arlésienne", "On ne badine pas avec l'amour, etc.

Il a fait aussi partie de la troupe du Théâtre de Chaillot. Au Théâtre du Vieux Colombier, il a créé "Edith", aux Nouveautés: Trois douzaines de Roses Rouges", au théâtre Michel: "Le Sexe Fort", "Pas un mot à la Reine Mère", "La Main Passe", etc.

Il a dirigé, pendant huit ans, les enregistrements aux studios de Boulogne; il a fait une grande tournée de comédie en Orient avec "Les Mains Sales" de Sartre et "Le Pain Dur" de Claudel.

En 1953, il devient co-directeur des Tournées Charles Baret, pour lesquelles il a monté: "La Reine Morte" et "Port-Royal" de Montherlant, "La Répétition", "Colombe", "L'Alouette" de Jean Anouilh, "Adorable Julia", "Requiem pour une Nonne" de William Faulkner, adaptation d'Albert Camus, "Knock" de Jules Romain, etc.

A Montréal depuis un an, il a fait la mise en scène de "La Reine et les Insurgés" pour La Poudrière, celle de "Pâques".

LOUISE MARLEAU

A suivi les cours de diction de Camille Bernard avec qui elle a joué dans le "Théâtre des Petits".

A fait ses débuts à la télévision en 1955 avec "Beau Temps, Mauvais Temps", puis "Opération Mystère", et, depuis 1959, "Joie de Vivre". A joué dans plusieurs téléthéâtres à Montréal: "La Puissance et la Gloire", "Tapage Nocturne", "Le Démon de midi et demi", et à Toronto: "Miracle in Quebec" (en Anglais).

Louise Marleau fait, avec "La Folle Nuit", ses débuts à la scène.



ELIZABETH CHOUVALIDZE

Débuta au Théâtre il y a 5 ans. Pièces jouées: "Plainte contre Inconnu" de Georges Neveux "Au Petit Bonheur" de M.G. Sauvageon, "L'ogre" de Jacques Ferron, "Crime et Chatiment" de Dostoïewski.

1960: remporta le trophée de la meilleure comédienne du Festival Régional d'Art Dramatique avec "Chambre 110" de Jacques Bobet.

T.V.: "Beau Temps Mauvais Temps" "Le Trèfle à Quatre Feuilles", et "Jeunes Visages" (Brigitte Tannery) Elle étudie à l'Atelier Georges Groulx.



The Maritime Bar:

With delectable Sea Foods Specialties

The Ritz Cafe:

Breakfast, Lunch and Dinner
at moderate prices

Continuous dancing With entertainment twice nightly

THE RITZ CAFE AT NIGHT



*"La Poudrière" offre maintenant
ses spectacles et l'usage de son théâtre
pour conventions, réunions, événements spéciaux.
Matinées et soirées.*

*We are now booking our past and future
productions for conventions, club meetings
and other special events.
Matinées and Evenings.*

MONSIEUR

Doré

LE BOTTIER DES VEGETTES

J. Roger Dumesnil,

PROP.

465 OUEST, STE-CATHERINE
Tél.: UN. 1-2141

MONTREAL

1592 est. Mt-Royal
Tél. LA. 5-3190



DECOR UNIQUE POUR LA FOLLE NUIT - THEATRE de LA POWDRIERE

ARAS



COSTUMES DE RICHARD LORAIN

PRO POUTIM 1961.00.00X1